12779 How Is It Possible that Jacob Mistakes Leah for Rachel? <https://www.thetorah.com/article/how-is-it-possible-that-jacob-mistakes-leah-for-rachel>

| **Original** | **Translation** |
| --- | --- |
| Dr. Rabbi Zev Farber How Is It Possible that Jacob Mistakes Leah for Rachel? | ד"ר הרב זאב פרברכיצד ייתכן שיעקב לא הבחין בחילופין בין לאה לרחל? |
| Jacob complains to Laban about giving him Leah. By Adriaen van de Venne, c. 1635, Rijksmuseum | יעקב מתלונן בפני לבן על שנתן לו את לאה. מאת אדריאן ואן דר פנה (Adriaen van de Venne, c. 1635) מוזיאון רייקסמוזיאום, אמסטרדם. |
| “When morning came, there was Leah!” (Genesis 29:25). Could Jacob not tell the difference between Rachel, his beloved of seven years, and her sister Leah—for a whole night? Commentators have long tried to make sense of the story by adding extra details, but perhaps we need to rethink the nature of Jacob and Rachel’s relationship during those years.[Dr. Rabbi Zev Farber](https://www.thetorah.com/author/zev-farber) | **"** וַיְהִי בַבֹּקֶר, וְהִנֵּה-הִוא לֵאָה!" (בראשית כט:כה). האם נבצר מיעקב להבחין במשך לילה שלם בהבדלים בין רחל, אהובתו מזה שבע שנים, ובין אחותה לאה? הפרשנים ניסו זה זמן רב למצוא הגיון בסיפור זה, באמצעות הוספת פרטים לסיפור, אך ייתכן ועלינו לחשוב מחדש על טיב יחסיהם של יעקב ורחל במשך כל השנים הללו.ד"ר הרב זאב פרבר |
| [Vayetzei](https://www.thetorah.com/parashah/vayetzei)When Jacob arrives at the city of his uncle, Laban, he meets his cousin Rachel at the well and is struck by her beauty. Jacob stays with Laban for a month and starts working for him. Eventually, Laban asks him to name his salary:בראשית כט:טו וַיֹּאמֶר לָבָן לְיַעֲקֹב הֲכִי אָחִי אַתָּה וַעֲבַדְתַּנִי חִנָּם הַגִּידָה לִּי מַה מַּשְׂכֻּרְתֶּךָ. | פרשת "ויצא"כאשר מגיע יעקב לעירו של לבן דודו, הוא פוגש את דודניתו רחל ליד הבאר ונפעם מיופיה. יעקב שוהה חודש בבית לבן ומתחיל לעבוד עבורו. לבסוף, מבקש ממנו לבן לציין מה תהיה משכורתו: בראשית כט:טו וַיֹּאמֶר לָבָן לְיַעֲקֹב הֲכִי אָחִי אַתָּה וַעֲבַדְתַּנִי חִנָּם הַגִּידָה לִּי מַה מַּשְׂכֻּרְתֶּךָ. |
| At this point, the text tells us that Laban had two daughters: Leah was the older one but Rachel was the beautiful one. Jacob who loves Rachel responds that he will work for Laban for seven years in exchange for Rachel’s hand in marriage (29:28). Laban seems to agree to this deal:בראשית כט:יט וַיֹּאמֶר לָבָן טוֹב תִּתִּי אֹתָהּ לָךְ מִתִּתִּי אֹתָהּ לְאִישׁ אַחֵר שְׁבָה עִמָּדִי. | בנקודה זו , מסביר הטקסט כי יש ללבן שתי בנות: הבכורה היא לאה אך אחותה רחל היא היפה בין השתיים. יעקב, המאוהב ברחל, מבקש את ידה של רחל לנישואין, ועונה שיעבוד את לבן שבע שנים בתמורה לכך (כט: כח). לבן נראה כמסכים לעסקה זו: בראשית כט:יט וַיֹּאמֶר לָבָן טוֹב תִּתִּי אֹתָהּ לָךְ מִתִּתִּי אֹתָהּ לְאִישׁ אַחֵר שְׁבָה עִמָּדִי. |
| As already noted by R. David Zvi Hoffmann (*ad loc*.), Laban’s answer is actually non-committal.כמו כל האנשים הערומים, כך מבטיח גם לבן הבטחה מעורפלת ובלתי ברורה, כדי לא לכבול ידיו. | כפי שכבר העיר רבי דוד צבי הופמן (על אתר), תשובתו של לבן אינה מפורשת, למעשה.כמו כל האנשים הערומים, כך מבטיח גם לבן הבטחה מעורפלת ובלתי ברורה, כדי לא לכבול ידיו. |
| Nevertheless, Jacob naively takes this as an acceptance and goes to work for seven years, after which he approaches to his uncle to demand that he move forward with the marriage:בראשית כט:כא וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל לָבָן הָבָה אֶת אִשְׁתִּי כִּי מָלְאוּ יָמָי וְאָבוֹאָה אֵלֶיהָ. | אף-על-פי-כן, יעקב מבין זאת כהסכמה, ועובד את לבן במשך שבע שנים, ולאחריהן הוא פונה אל דודו ותובע התקדמות בתנאי הסכם הנישואין:בראשית כט:כא וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל לָבָן הָבָה אֶת אִשְׁתִּי כִּי מָלְאוּ יָמָי וְאָבוֹאָה אֵלֶיהָ.  |
| Jacob’s phrasing seems indelicate and business-like, but Laban takes it in stride and throws a feast: כט:כב וַיֶּאֱסֹף לָבָן אֶת כָּל אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה. | לשונו של יעקב עסקית ובלתי מעודנת, אך לבן מקבל זאת בקלות ועורך משתה:כט:כב וַיֶּאֱסֹף לָבָן אֶת כָּל אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה. |
| The feast is not a wedding ceremony; no mention is made of the bride being at the feast, and it seems to be an all-male event. After the feast, when night falls, Laban unceremoniously brings Jacob his bride:כט:כג וַיְהִי בָעֶרֶב וַיִּקַּח אֶת לֵאָה בִתּוֹ וַיָּבֵא אֹתָהּ אֵלָיו וַיָּבֹא אֵלֶיהָ. | המשתה אינו טקס נישואין; אין אזכור לנוכחותה של הכלה במשתה, והוא נראה כאירוע לגברים בלבד. לאחר המשתה, עם רדת הליל, מביא לבן ליעקב את כלתו, ללא כל טקסיות:כט:כג וַיְהִי בָעֶרֶב וַיִּקַּח אֶת לֵאָה בִתּוֹ וַיָּבֵא אֹתָהּ אֵלָיו וַיָּבֹא אֵלֶיהָ. |
| Jacob does not seem to notice a thing that night, and the surprise only comes the next morning: כט:כהוַיְהִי בַבֹּקֶר וְהִנֵּה הִוא לֵאָה… | נראה שבמשך הלילה יעקב אינו מבחין בדבר, וההפתעה מגיעה בבוקר המחרת: כט:כהוַיְהִי בַבֹּקֶר וְהִנֵּה הִוא לֵאָה… |
| Measure for MeasureIt is hard to miss the parallels between what Jacob does to Esau and Isaac in Gen 27 and what Laban does to Jacob in Gen 29. In the former case, Jacob takes advantage of the fact that his father is blind in order to trick him into believing that he, Isaac’s younger son, was really Isaac’s older son Esau. In this story, Laban takes advantage of the nighttime darkness, in which Jacob was “blind” to make him think that his older daughter, Leah was really his younger daughter, Rachel.[1] | מידה כנגד מידהקשה שלא להבחין בהקבלות בין מעשה התרמית של יעקב לעשיו וליצחק בספר **בראשית** כז ובין תרמיתו של לבן ליעקב ב**בראשית** כט. במקרה הראשון, יעקב מנצל את העובדה שאביו עיוור, כדי להערים עליו ולגרום לו להאמין שהוא, בנו הצעיר של יצחק, הוא למעשה הבן הבכור עשיו. בסיפור הנוכחי, לבן מנצל את שעות הלילה והחשיכה, שבהן יעקב "עיוור", כדי לגרום לו לחשוב שהבת הגדולה, לאה, היא רחל, בתו הקטנה.[1] |
| These parallels are likely part of the author’s or editor’s design, to imply that Jacob receives his just deserts, measure for measure, for tricking his father. Even so, a narrative is generally designed with verisimilitude, meaning that the story is meant to sound believable to the audience. But how are we to envision this trick working? | קרוב לוודאי שפרטים מקבילים אלה הם פרי עבודתו של העורך, כדי לרמוז שיעקב קיבל את העונש המגיע לו על כך שרימה את אביו, מידה כנגד מידה. עם זאת, עיצובו של נרטיב נעשה בדרך כלל באופן המדמה אמת, כלומר, הסיפור נועד לעורר את אמון הקהל.אך כיצד נוכל להעלות בדמיוננו כי תעלול כזה אכן עשוי לפעול?  |
| Jacob Couldn’t See LeahThe text tells us that it was dark, and thus we can assume Jacob couldn’t see her properly.[2]Shadal (Samuel David Luzatto, 1800-1865) for instance, writes:ואין ספק כי כששימש עמה בחושך היו ולא הכיר בה עד הבקר. | יעקב לא היה יכול לראות את לאההכתוב מספר כי שררה חשיכה, ולכן נוכל לשער שיעקב לא היה יכול לראות בברור את כלתו.[2] שד"ל (שמואל דוד לוצאטו, 1800–1865) כותב, למשל: ואין ספק כי כששימש עמה בחושך היו ולא הכיר בה עד הבקר.[3] |
| *Genesis Rabbah* (70:19) makes a special point of the darkness and expands on it:ברמשא אתון מעלתא וטפון בוציניא, אמר להון מהו כדין, אמ’ ליה מה את צבי דאנן דבזיון דכוותכוןIn the evening, they came to bring her into the tent and they [Laban and Leah] put out the candles (in Jacob’s tent). [Jacob] said: “Why are you doing that?” [Laban] responded: “Do you think we are crass like you [by having sex by candle light]?!” | מדרש **בראשית רבה** (ע:יט) מדגיש במיוחד את עניין החושך, ומרחיב על כך: ברמשא אתון מעלתא וטפון בוציניא, אמר להון מהו כדין, אמ’ ליה מה את צבי דאנן דבזיון דכוותכון.[= בערב הם (לבן ולאה) הלכו לאוהל וכיבו את הנרות (שבאוהל יעקב). אמר להם (יעקב) : מדוע אתם עושים זאת? ענה לו (לבן): וכי סבור אתה שאנו גסים כמוך [ומקיימים יחסי מין לאור הנר]?!  |
| In fact, Radak (R. David Kimchi, ca. 1160-1235) suggests that the rabbinic axiom[4] not to have relations in the light is learned from this story:ויהי בערב – הודיענו בספור הזה שאין ראוי לאדם לשמש מטתו לאור הנר כל שכן לאור היום | בעקבות כך טוען הרד"ק (ר' דוד קמחי, בערך 1160–1235) שההלכה [4] שאין מקיימים יחסי מין באור, נלמדת מסיפור זה: ויהי בערב – הודיענו בספור הזה שאין ראוי לאדם לשמש מטתו לאור הנר כל שכן לאור היום.[5] |
| Although the narrative uses darkness to explain how the trick works, this explanation seems insufficient and lacking in verisimilitude: Wouldn’t it be obvious to Jacob that the woman was not Rachel after some brief conversation? | אף-על-פי שהסיפור משתמש באמתלת החשיכה כדי להסביר כיצד פעלה התרמית, הסבר זה אינו מספק ואינו מתקבל על הדעת: האם לא היה ברור ליעקב שהאישה אינה רחל, כבר לאחר שיחה קצרה? |
| Comparing Stories: Tricking Isaac vs. Tricking Jacob | השוואת הסיפורים : ההערמה על יצחק מול ההערמה על יעקב |
| A comparison to the story of Jacob tricking Isaac further underscores the problem. In order for Jacob to fool Isaac, the story offers several details to explain how the trick worked:* Rebekah cooks the meat the way Isaac likes it (Gen 27:9) as Isaac had requested Esau to do (Gen 27:4).
* Jacob dons Esau’s garments so that he would smell of the field like his brother (Gen 27:15, 27).
* Jacob wears goat skins on his arms and chest so that he would feel hairy like Esau (Gen 27:16, 23).
 | השוואה בין סיפורנו ובין ההערמה של יעקב על יצחק עוד מעמיקה את הבעייתיות. סיפורו של יעקב המערים על אביו כולל פרטים אחדים כדי להסביר כיצד פעל התעלול:* רבקה מבשלת מטעמים שיצחק אהב (**ברא'** כז:ט), כפי שביקש יצחק מעשיו (**ברא'** כז: ד).
* יעקב לובש את בגדי עשיו "החמודות" כדי שריחו יהיה כריח השדה, כאחיו (**ברא'** כז: טו, כז).
* יעקב לובש עורות עיזים על זרועותיו וחזהו, כדי להיות שעיר למגע, כאחיו (**ברא'** כז: טז, כג).
 |
| Despite these extra elements Isaac is immediately suspicious when Jacob says he is Esau:בראשית כז:כא וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל יַעֲקֹב גְּשָׁה נָּא וַאֲמֻשְׁךָ בְּנִי הַאַתָּה זֶה בְּנִי עֵשָׂו אִם לֹא. כז:כב וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב אֶל יִצְחָק אָבִיו וַיְמֻשֵּׁהוּ וַיֹּאמֶר הַקֹּל קוֹל יַעֲקֹב וְהַיָּדַיִם יְדֵי עֵשָׂו. The narrator realizes that it would take more than just blindness to make a father confuse one son for the other, and for the sake of verisimilitude adds in supporting details as well as a reflection on the father’s confusion and ambivalence. | למרות אמצעים אלה, יצחק חושד מייד כשיעקב אומר כי הוא עשיו:בראשית כז:כא וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל יַעֲקֹב גְּשָׁה נָּא וַאֲמֻשְׁךָ בְּנִי הַאַתָּה זֶה בְּנִי עֵשָׂו אִם לֹא. כז:כב וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב אֶל יִצְחָק אָבִיו וַיְמֻשֵּׁהוּ וַיֹּאמֶר הַקֹּל קוֹל יַעֲקֹב וְהַיָּדַיִם יְדֵי עֵשָׂו.המספר מבין שעיוורון גרידא אינו עלול לגרום לאב להתבלבל בין זהותם של שני בניו, ולצורך אמינות הסיפור הוא מוסיף פרטים מאששים, בנוסף לשיקוף מבוכתו של האב ויחסו המפקפק. |
| And yet, in the story of Laban’s trick, Jacob is presented as having no suspicion whatsoever that he is with the wrong woman. Why does the narrator assume that this trick—unlike the trick on the blind Isaac—should go so smoothly? Why does Jacob need to wait for daylight to realize his mistake? Why is he not presented as being even a little hesitant, as his father was? | והנה, בסיפור על רמאותו של לבן, יעקב מוצג כאיש שאינו חושד כלל וכלל שהוא נמצא בחברת האישה הלא נכונה. מדוע מניח המסַפֵּר שהתכסיס הזה – בשונה מהתכסיס להטעיית יצחק – עשוי להצליח ללא בעיה? מדוע מגלה יעקב את טעותו רק לאור הבוקר? מדוע אין הוא מוצג כמהסס, ולו היסוס קל בלבד, כמו אביו?  |
| Extreme Modesty: No Talking at All | צניעות קיצונית: ללא דיבורים כלל |
| Radak suggests that Jacob was extremely modest, so much so that he did not speak with his new bride during sex or at any other time that night:ולא לספר עם אשתו בשעת תשמיש אלא בחשאי ולהיות בצניעות עם אשתו, שהרי יעקב לא הכיר בה אלא עד הבקר, לא במראה ולא בקול: | רד"ק סבור שצניעותו של יעקב הייתה קיצונית עד-כדי-כך שהוא לא שוחח עם כלתו במשך המגע המיני או בכל זמן אחר במשך הלילה: ולא לספר עם אשתו בשעת תשמיש אלא בחשאי ולהיות בצניעות עם אשתו, שהרי יעקב לא הכיר בה אלא עד הבקר, לא במראה ולא בקול. |
| Radak’s idea that Jacob and Leah were entirely silent for considerations of modesty seems out of keeping with Jacob’s kissing Rachel upon their first meeting (Gen 29:11) and his very blunt reference to sex when reminding Laban it had been seven years (Gen 29:21). Moreover, how far is this modesty supposed to extend? Even if they were entirely silent during intercourse, did they not talk before or after either? How much conversation would it take to realize he is not with his beloved of seven years?[6] Remember, Isaac is suspicious after Jacob utters only a couple of sentences. | רעיונו של רד"ק, שיעקב ולאה שתקו במשך כל הלילה מסיבות צניעות, מתנגש עם נשיקת יעקב לרחל בפגישתם הראשונה (**ברא'** כט:יא), והתייחסותו המחוספסת לסקס, כשהזכיר ללבן את הבטחתו בתום שבע השנים (**ברא'** כט: כא " הָבָה אֶת-אִשְׁתִּי ... וְאָבוֹאָה אֵלֶיהָ.")זאת ועוד, עד כמה אמורה צניעות זו להימשך? אף אם הם היו שקטים לחלוטין במהלך המגע המיני, האם הם לא שוחחו לפניו או אחריו? מה אורך השיחה העשויה לגלות ליעקב שאין הוא נמצא עם אהובתו מזה שבע שנים?[6] נזכור, שחשדו של יצחק התעורר כבר לאחר מילים ספורות שהשמיע יעקב. |
| Jacob Was DrunkAnother approach, first suggested by Josephus, is that Jacob was drunk,[7] ostensibly based on the fact that Jacob was coming from Laban’s feast; the Hebrew word for “feast,” משתה (*mishteh*), literally means “drinking party” (*Ant*. 1:301, Feldman trans. adjusted): | יעקב היה שיכורגישה שונה, שהוצעה לראשונה אצל יוספוס, טוענת שיעקב היה שיכור,[7] בהתבסס על הסברה שיעקב הגיע ממשתה לבן; עצם המילה 'משתה' מורה על כך שזו סעודה ששותים בה (**קדמוניות** א: 301)  |
| But when night came, he put the other of his daughters, who was older than Rachel and who was not beautiful in appearance, to bed with Jacob, who perceived nothing beforehand. And he, cohabiting under the influence of intoxication and darkness, then recognized her when daylight came and accused Laban of knavery. | ויהי בבוא הערב, הכניס אל יעקב, שלא חשד בשום דבר, את בתו השניה הגדולה מרחל והנופלת ממנה ביופי. הוא בא אליה כשהוא מוטעה מיין וחשכת הלילה, אבל בבוקר הכיר בה ותבע מלבן את העוֶל.[יוסף בן מתתיהו, **קדמוניות היהודים ,** תרגום אלכסנדר שור, פרויקט בן יהודה.https://benyehuda.org/read/29430#ch116] |
| The same position, presented more starkly, was suggested by the *Tosafot* (12th century) in a gloss on Gen 29:22, and recorded in a number of collections, such as the *Da’atZekeinim* and the *HadarZekeinim* (the quote below is from the latter):ויאסוף לבן את כל אנשי המקום ויעש משתה. לבן היה אב לרמאים ועל כן נקרא לבן הארמי ונתכוון לשכר יעקב ולרמותו שלא יבין בין רחל ללאה ותדע שהרי לא עשה משתה ברחל. | עמדה זהה לזו מוצגת בבוטות יתרה אצל **בעלי התוספות** (המאה ה-12) בביאור על **ברא'** כט:כב, והיא נמצאת באוספים כגון: **דעת זקנים** ו-**הדר זקנים** (הציטוט להלן הוא מהמקור השני):ויאסוף לבן את כל אנשי המקום ויעש משתה. לבן היה אב לרמאים ועל כן נקרא לבן הארמי ונתכוון לשכר יעקב ולרמותו שלא יבין בין רחל ללאה ותדע שהרי לא עשה משתה ברחל. |
| The same reading was offered by R. Isaac Karo (1458-1535) in his *Toledot Yitzhak*:ויאסוף לבן את כל אנשי המקום ויעש משתה, לא כאברהם שנתן להם לאכול, ולא כלוט שנאמר ויעש להם משתה ומצות אפה ויאכלו, אלא ויעש משתה שקביעותו עשה על היין כדי לשכר אותו, בעבור שלא ידע אם היא רחל או לאה:  | כך מפרש זאת גם ר' יצחק קארו (1458–1535) בספרו **תולדות יצחק**ויאסוף לבן את כל אנשי המקום ויעש משתה, לא כאברהם שנתן להם לאכול, ולא כלוט שנאמר ויעש להם משתה ומצות אפה ויאכלו, אלא ויעש משתה שקביעותו עשה על היין כדי לשכר אותו, בעבור שלא ידע אם היא רחל או לאה: |
| The image of someone being tricked—or forced—into sex because of drink is a motif in the Bible found in the story of Lot and his daughters (Gen 19:30-38). James Diamond, a professor of Jewish Studies in the University of Waterloo, supports this connection by noting that the way Rachel and Leah are described in Genesis 29 has intertextual resonance with the description of Lot’s daughters in Genesis 19: | דמות האדם שמערימים עליו – או כופים אותו – לקיים יחסי מין באמצעות שתייה לשכרה הוא מוטיב הנמצא במקרא בסיפור לוט ובנותיו (**ברא'** יט:ל–לט). ג'ימס דיימונד, פרופסור ללימודי יהדות באוניברסיטת ווטרלו, תומך בקשר הזה בהערתו כי יש דמיון טקסטואלי בין הקטעים העוסקים ברחל ובלאה בספר **בראשית** כט ובין שיחתן של בנות לוט ב**בראשית** יט: |
| * Lot’s daughters (Gen 19:31)

וַתֹּאמֶר הַבְּכִירָה אֶל הַצְּעִירָה…* Laban’s response to Jacob (Gen 29:26)

…לָתֵת הַצְּעִירָה לִפְנֵי הַבְּכִירָה.[8] | * בנות לוט (**בראשית** יט:לא):

וַתֹּאמֶר הַבְּכִירָה אֶל הַצְּעִירָה…* תשובת לבן ליעקב (**בראשית** כ"ט: כו)

…לָתֵת הַצְּעִירָה לִפְנֵי הַבְּכִירָה.[8] |
| The story of Jacob and Leah may also be connected to the story of Noah and his youngest son (Gen 9:20-27). Although the Bible is unclear on the exact sin there,[9] many commentators believe that the story suggests that Noah was raped by his youngest son while he was drunk. Both Jacob and Noah are described as only realizing or comprehending what happened to them in the morning,[10] perhaps implying that it was not only the morning light but the morning’s sobriety that allowed each to realize his mistake. | ייתכן שיש קשר אף בין סיפור יעקב ולאה ובין הסיפור על נוח ובנו הקטן (**ברא'** ט: כ–כז). למרות אי הבהירות של המקרא בנוגע לטיבו המדויק של חטא זה,[9] מפרשים רבים סבורים שנוח נאנס על ידי בנו הצעיר בעת שכרותו. לפי התיאור, הן יעקב והן נוח קולטים ומבינים את אשר עוללו להם, בבוקר המחרת בלבד.[10] אולי נרמז בכך שאור השחר הוא למעשה אור הפיכחות שאיפשר להם להבין את טעותם.  |
| This interpretation is certainly possible, but is absent in the text. In the stories of Noah and Lot, the text is very clear that the protagonist is drunk; no such statement is made about Jacob. | פירוש זה אכן אפשרי, אולם הוא חסר בטקסט. בסיפורם של נוח ושל לוט ברור בהחלט שהגיבור שיכור; אך לא כך נאמר על יעקב. |
| In addition, although משתה certainly includes drinking, it is a broader term referring to a feast.[11] As it is perfectly normal to have a celebratory feast in honor of a daughter’s marriage, it feels like an over-reading to suggest that this was part of Laban’s plot. | עם זאת, אף-על-פי ש'משתה' אמנם כולל שתייה, הרי הפירוש הרחב של המושג הוא 'סעודה חגיגית'.[11] מאחר שמקובל בהחלט לערוך סעודה חגיגית לכבוד נישואי הבת, הרי הפרשנות האומרת שהשקיית יעקב לשוכרה הייתה חלק ממזימתו של לוט, נראית מוגזמת.  |
| What about Leah and Rachel? | ומה בדבר לאה ורחל? |
| Moreover, this interpretation only explains Jacob’s failure to notice the trick, but does not explain Leah and Rachel’s involvement. Did Rachel do nothing to stop her sister from taking her husband? Did Leah not think about the consequences of forcing herself on Jacob through trickery? These problems bothered the rabbis who offered homiletical explanations for the behavior of each woman. | יתרה מכך, פרשנות זו מסבירה רק את כשלונו של יעקב להבחין בתעלול, אך אינה מסבירה את מעורבותן של לאה ורחל בעניין. האם רחל לא עשתה דבר כדי למנוע מאחותה מלקחת את בעלה? האם לאה לא חשבה על ההשלכות שתהיינה לכך שהיא כופה את עצמה על יעקב באמצעים נכלוליים? בעיות אלה העסיקו את חז"ל שהציעו הסברים מדרשיים להתנהגותה של כל אחת מהנשים. |
| Midrashic Answer for Rachel: Signs and Sisterly LoveIn Rabbinic tradition, Rachel actually warns Jacob about the possibility of such a ruse during their first encounter by the well. The Rabbis take note of Jacob’s first words to Rachel, when they meet:בראשית כט:יב וַיַּגֵּד יַעֲקֹב לְרָחֵל כִּי אֲחִי אָבִיהָ הוּא וְכִי בֶן רִבְקָה הוּא… | תשובה מדרשית בעניין רחל: סימנים ואהבת אחותלפי מסורת חז"ל, רחל הזהירה את יעקב מפני אפשרות של תרמית, כבר במשך פגישתם ליד הבאר. חז"ל מציינים את מילותיו הראשונות של יעקב לרחל בעת פגישתם: בראשית כט:יב וַיַּגֵּד יַעֲקֹב לְרָחֵל כִּי אֲחִי אָבִיהָ הוּא וְכִי בֶן רִבְקָה הוּא… |
| Literally speaking, this statement is both false and contradictory. Jacob is not Laban’s brother but his nephew, and he admits as much when he says he is Rebekah’s son (b. *Megillah* 13b, Soncino trans., adjusted):וכי אחי אביה הוא? והלא בן אחות אביה הוא? | מבחינה מילולית, יש בהצהרה זו שקר וסתירה כאחד. יעקב אינו אחיו של לבן, אלא אחיינו, והוא מודה בכך באומרו שהוא בן רבקה (בבלי **מגילה** יג:ב):וכי אחי אביה הוא? והלא בן אחות אביה הוא? |
| The simple answer to this problem is that Jacob is using the word “brother” in its derivative sense, “kinsman,” but the rabbis offer a homiletical interpretation:אלא אמר לה: מינסבא לי? אמרה ליה: אין. מיהו, אבא רמאה הוא, ולא יכלת ליה. – אמר לה: אחיו אנא ברמאות. | התשובה הפשוטה לבעיה זו היא שיעקב משתמש במילה "אח" במשמעות "קרוב משפחה," אולם חז"ל מציעים פרוש דרש:אלא אמר לה: מינסבא לי? אמרה ליה: אין. מיהו, אבא רמאה הוא, ולא יכלת ליה. – אמר לה: אחיו אנא ברמאות.[=אמר לה : האם תינשאי לי? אמרה לו: כן. אלא שאבא רמאי הוא ולא תוכל לו. אמר לה : אחיו אני ברמאות [12] (עדין שטיינזלץ **תלמוד בבלי** **מסכת מגילה – מבואר מתורגם ומנוקד ע"י הרב עדין שטיינזלץ,** ירושלים: המכון הישראלי לפרסומים תלמודיים)] |
| Thus, when Jacob says “I am your father’s brother,” he is referring to a character trait: he is a fellow deceiver, which the reader already knows from the story of his stealing his brother’s blessing and tricking his blind father Isaac. | מכאן, שכאשר יעקב אומר "אחי אביך אני," הוא מתכוון לתכונת אופי: הוא רמאי כמוהו, והרי כבר ידוע לקורא סיפור גניבת הבכורה והברכה מאחיו והטעיית אביו העיוור, יצחק. |
| The midrash continues with its parsing of the story of Laban’s trick:אמר לה: ומאי רמיותא? – אמרה ליה: אית לי אחתא דקשישא מינאי, ולא מנסיב לי מקמה. מסר לה סימנים.He said to her, What is his trickery? She replied: I have a sister older than I am, and he will not let me marry before her. So he gave her certain signs (or “tokens”). | המדרש ממשיך בפירוט מזימותיו של לבן:אמר לה: ומאי רמיותא? – אמרה ליה: אית לי אחתא דקשישא מינאי, ולא מנסיב לי מקמה. מסר לה סימנים.[=אמר לה: ומהי רמאותו? – אמרה לו: יש לי אחות שגדולה ממני ולא ישיא אותי לפניה, וייתן אותה לך במקומי. מסר לה סימנים (או מטבעות, שתיתן לו כשהם יהיו יחדיו, שיידע שהיא – היא)] |
| At this point, Rachel and Jacob seem ready for the trick and have a way around it. Jacob gave Rachel certain signs/tokens—whether these are verbal cues or physical objects—that she should reveal to him when she enters his tent, and thus he will know it is really her. The problem was that Rachel changed her mind:כי מטא ליליא, אמרה: השתא מיכספא אחתאי, מסרתינהו ניהלה.When night came, she said to herself, “Now my sister will be put to shame.” So she gave the [signs or tokens] to her. | בנקודה זו נראה כאילו יעקב ורחל מוכנים לתרמית ויש להם דרך לעקוף אותה. יעקב נתן לרחל מספר סימנים/ מטבעות – בין אם רמזים מילוליים או חפצים ממשיים – שעליה לתת לו בבואה לאוהל, וכך הוא יידע שאכן היא זאת. הבעיה היא, שרחל שינתה את דעתה: כי מטא ליליא, אמרה: השתא מיכספא אחתאי, מסרתינהו ניהלה[=כשהגיע ליל הנישואין אמרה רחל בליבה: עכשיו תתבייש אחותי (שיבקש ממנה יעקב הסימנים ולא תדע). מסרה אותם לה]. |
| According to this, Rachel was complicit in tricking Jacob because of sisterly love. The Rabbis end the midrash with a textual hook:והיינו דכתיב ויהי בבקר והנה היא לאה, מכלל דעד השתא לאו לאה היא? אלא: מתוך סימנין שמסרה רחל ללאה לא הוה ידע עד השתא. | לפי מדרש זה, רחל הייתה שותפה לרמאות נגד יעקב בשל אהבתה לאחותה. חז"ל מסיימים את המדרש בפירוש טקסטואלי מצודד: והיינו דכתיב ויהי בבקר והנה היא לאה, מכלל דעד השתא לאו לאה היא? אלא: מתוך סימנין שמסרה רחל ללאה לא הוה ידע עד השתא.[והוא שנאמר:" ויהי בבקר והנה היא לאה" ...וכי עד עכשיו לא לאה היתה? אלא מתוך הסימנים שמסרה רחל ללאה לא היה יודע עד עכשיו שהיא לאה]. |
| This creative reading has become part Jewish interpretation for more than a millennium, quoted by no less an authority than Rashi as the meaning of the verse. Nevertheless, nothing in the biblical text itself implies that Jacob ever considered he was being fooled or that he ever discussed it with Rachel – certainly nothing in the text implies that they set up a system of secret communication.[13]Midrashic Answer for Leah: Who Is Jacob to Complain?Picking up on the measure-for-measure punishment theme described above, the Rabbis suggest that Leah used this point to justify tricking Jacob (*Genesis Rabbah* 70):כל ההוא ליליא הוה צוח לה רחל והיא מעניא ליה, בצפרא והנה היא לאה, אמר מה רמייתה בת רמאי, אמרה ליה ואית ספר דלית ליה תלמידין, לא כך הוה אבוך צוח לך עשו ואת עני ליה אף את קרית לי ואנא עניתי לך. | קריאה יצירתית זו נעשתה חלק מן הפרשנות היהודית זה אלף שנה ומעלה, ובר-סמכא גדול כרש"י מביא אותה כפירוש הפסוק. אף-על-פי-כן, אין שום דבר בטקסט המקראי עצמו המרמז שיעקב חש שרחל היא זו שרימתה אותו או שהוא דן בנושא זה עם רחל – ואכן, אין דבר בטקסט המרמז שהשניים כוננו מערכת תקשורת סודית.[13]תשובה מדרשית בענין לאה: למי אמור יעקב להפנות את טענותיו?בהתייחסות לנושא העונש שהוא מידה-כנגד-מידה, המתואר לעיל, חז"ל טוענים שזה היה תירוצה של לאה להצדקת התרמית שנקטה כנגד יעקב (**בראשית רבה** ע):כל ההוא ליליא הוה צוח לה רחל והיא מעניא ליה, בצפרא והנה היא לאה, אמר מה רמייתה בת רמאי, אמרה ליה ואית ספר דלית ליה תלמידין, לא כך הוה אבוך צוח לך עשו ואת עני ליה אף את קרית לי ואנא עניתי לך.[תרגום חופשי: כל אותו לילה היה יעקב קורא לה רחל והיא ענתה, (ולכן כתוב:) בבוקר והנה היא לאה. אמר: מה זאת רמאית בת רמאי, אמרה לו: וכי יש ספר [=מספר?] שאין לו תלמידים? לא כך היה אביך קורא לך עשיו ואתה ענית לו? אף אתה קראת לי (בשם אחותי) ואני עניתי לך. |
| In short, Jacob has no choice but to accept what happened to him based on the “what goes around comes around” principle. | בקצרה, לא הייתה ליעקב ברירה אלא לקבל את תוצאות המרמה, לפי העקרון " זוֹרֵעַ עַוְלָה יקצור [יִקְצָר] אָוֶן" (**משלי** כב:ח). |
| The ethical and literary insight of this midrash is profound, but as a simple reading of the text it is hard to accept. We never hear any talk from Rachel or Leah about Esau and Jacob’s past; it is reading a lot into the text to assume that this is her intent, even if the narrator would like readers to think of this connection themselves.[14] | אמנם, יש עומק בתובנה המוסרית והספרותית של המדרש הזה, אולם בקריאה פשוטה של הטקסט קשה לקבל אותו. במקרא אין כל אזכור לדברי רחל או לאה על עשיו ועל עברו של יעקב; ההנחה שזו כוונתה של לאה אינה עשויה לנבוע מתוכנו של הקטע, אף אילו היה המספר מעוניין שהקוראים ימצאו בעצמם את הקשר וההקבלה הזו בין שני הסיפורים.[14] |
| Thus, we are still left will all the original questions: why do Leah and Rachel participate in this ruse and how does Jacob not catch on much more quickly than he does? | לכן, עדיין נותרו לנו השאלות המקוריות: מדוע רחל ולאה נוטלות חלק בתחבולה זו, וכיצד אין יעקב קולט מהר יותר את אשר עוללו לו. |
| Love at First Sight – But Not Much Conversation | אהבה ממבט ראשון – אך מיעוט שיחה |
| We often read the story of Jacob’s love for Rachel through the lens of modern romance. We imagine Jacob and Rachel forming a close bond, and spending their seven years of “engagement” speaking to each other about their future together, their interests, etc. This is because, from a modern vantage point, love and friendship are intertwined, and marriage is a bond contracted between equals based on mutual consent and attraction. | לעיתים קרובות אנו קוראים את סיפור אהבת יעקב לרחל מבעד לעדשות הרומנטיקה המודרנית. אנו מדמיינים את יעקב ורחל קושרים יחסי קרבה, ומבלים את שבע שנות "אירוסיהם" בשיחות על עתידם המשותף, על ענייניהם ורצונותיהם, וכו'. זאת, מפני שמנקודת השקפה מודרנית, אהבה וידידות ארוגים זה בזה, ונישואים הם ברית חוזית בין שווים, המבוססת על הסכמה ומשיכה הדדיות.  |
| But the Torah envisions a very different reality. Jacob is told by his parents that he must marry one of Laban’s daughters, but he can choose which one. Immediately after Laban asks Jacob what his wages should be, and right before Jacob answers that he will work seven years for Rachel, the text explains how Jacob made his choice:בראשית כט:טז וּלְלָבָן שְׁתֵּי בָנוֹת שֵׁם הַגְּדֹלָה לֵאָה וְשֵׁם הַקְּטַנָּה רָחֵל. כט:יזוְעֵינֵי לֵאָה רַכּוֹת וְרָחֵל הָיְתָה יְפַת תֹּאַר וִיפַת מַרְאֶה.כט:יח וַיֶּאֱהַב יַעֲקֹב אֶת רָחֵל… | אך התורה משקפת מציאות שונה לחלוטין. הוריו של יעקב מצווים עליו לשאת את אחת מבנות לבן, אולם מותר לו לבחור ביניהן. מייד לאחר שלבן שואל את יעקב מה משכורתו, ובטרם אמר יעקב שהוא יעבוד שבע שנים בעבור רחל, הטקסט מסביר כיצד נפלה החלטתו של יעקב: בראשית כט:טז וּלְלָבָן שְׁתֵּי בָנוֹת שֵׁם הַגְּדֹלָה לֵאָה וְשֵׁם הַקְּטַנָּה רָחֵל. כט:יזוְעֵינֵי לֵאָה רַכּוֹת וְרָחֵל הָיְתָה יְפַת תֹּאַר וִיפַת מַרְאֶה.כט:יח וַיֶּאֱהַב יַעֲקֹב אֶת רָחֵל… |
| The word love (א-ה-ב) here has a large semantic field, extending from romantic love, to infatuation, to lust. In this case, it is probably best to translate “Jacob was smitten by Rachel” or “Jacob was attracted to Rachel.” The point being, that Jacob’s love or infatuation for Rachel is because of her beauty, and this is why he chose to marry her and not Leah. | לשורש א-ה-ב יש כאן שדה סמנטי רחב, המשתרע בין אהבה רומנטית, התלהבות ותשוקה. במקרה זה, הפירוש הטוב ביותר הוא "יעקב נפעם מרחל" או "יעקב נמשך לרחל." עיקר העניין הוא שאהבתו של יעקב לרחל או התלהבותו ממנה נובעות מיופייה, וזו הסיבה שהוא בוחר לשאת אותה לאישה, ולא את לאה. |
| Radak already notes that the Torah presents Jacob as having chosen Rachel for her beauty:…יעקב אבינו בחר ברחל לפי שהית׳ יפה מאד ועבד בה שבע שנים והתרעם בלבן אחר שנתן לו לאה תמורתה לפי שלא היתה יפה כמו רחל… | גם רד"ק כבר מעיר שהתורה מציגה את יעקב כמי שבחר ברחל בשל יופייה:…יעקב אבינו בחר ברחל לפי שהית׳ יפה מאד ועבד בה שבע שנים והתרעם בלבן אחר שנתן לו לאה תמורתה לפי שלא היתה יפה כמו רחל…[15] |
| This contrasts with the story of how Abraham’s servant chose Rebekah by creating a test that would demonstrate the girl’s kindness (Gen 24:13-14). Rebekah is also said to be beautiful (Gen 24:16), but that was a bonus.[16] | סיפור זה מנוגד לאופן שבו בחר עבד אברהם את רבקה, באמצעות מבחן שיפגין את נדיבותה של הנערה (**ברא'** כד: יג – יד). אמנם, גם רבקה מתוארת כ- "טֹבַת מַרְאֶה מְאֹד" (**ברא'** כד:טז), אולם זו הייתה תוספת הטבה.[16] |
| Dealing Only with LabanJacob’s further actions demonstrate that whereas he thought of Laban as a person with whom he needed to negotiate, he thought of Rachel only as the commodity he was acquiring. Jacob purchases the rights to marry the beautiful Rachel from her father with seven years’ work. No mention is made of Jacob speaking to Rachel about it or Rachel being asked.[17] | משא ומתן עם לבן בלבדפעולותיו הבאות של יעקב מוכיחות כי מאחר שהוא סבר שלבן הוא בר המיקוח שלו, הרי רחל הייתה רק סחורה עוברת לסוחר. יעקב רוכש את הזכויות לשאת את רחל היפה מאביה בעבודה בת שבע שנים. אין כל אזכור ליעקב המשוחח עם רחל על כך או לרחל הנשאלת לדעתה בעניין זה.[17] |
| Jacob does the work, happy to have found such a beautiful future wife, and after the seven years are up,[18] Jacob comes to Laban ready to take Rachel to his tent:בראשית כט:כא וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל לָבָן הָבָה אֶת אִשְׁתִּי כִּי מָלְאוּ יָמָי וְאָבוֹאָה אֵלֶיהָ. | יעקב מבצע את עבודתו, והוא מאושר שמצא לו אישה יפה לעתיד, ולאחר שעברו שבע השנים,[18] בא יעקב אל לבן ומוכן להביא את רחל אל אוהלו: בראשית כט:כא וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל לָבָן הָבָה אֶת אִשְׁתִּי כִּי מָלְאוּ יָמָי וְאָבוֹאָה אֵלֶיהָ. |
| He doesn’t speak to Rachel about it, or come to tell her that it is time to marry; in fact, as noted earlier, when Laban throws a feast in honor of the upcoming marriage, the bride isn’t even there; it is a celebration between the two parties of the deal, Jacob and Laban. | הוא אינו משוחח על כך עם רחל, ואינו בא לספר לה שהגיע זמן הכלולות; למעשה, כפי שהערנו לעיל, כאשר לבן עורך משתה לכבוד הנישואין הקרובים, הכלה אפילו אינה נמצאת שם; זו חגיגה בין שני הצדדים בעסקה: יעקב ולבן. |
| As Jacob views his marriage as a business transaction between him and Laban, when he sees Leah in his tent instead of Rachel the next morning, he does not—as the midrash imagines—confront Leah with the trick, or Rachel for that matter, but goes straight to Laban.בראשית כט:כה וַיְהִי בַבֹּקֶר וְהִנֵּה הִוא לֵאָה וַיֹּאמֶר אֶל לָבָן מַה זֹּאת עָשִׂיתָ לִּי הֲלֹא בְרָחֵל עָבַדְתִּי עִמָּךְ וְלָמָּה רִמִּיתָנִי. | כיוון שיעקב רואה בנישואין עסקה בינו ובין לבן, הרי כאשר הוא רואה בבוקר המחרת באוהלו את לאה במקום את רחל, הוא אינו מתעמת עם לאה – בניגוד לסיפורים הדמיוניים שבמדרש – ואין הוא מאשים אותה או את רחל בתעלול, אלא פונה היישר אל לבן:בראשית כט:כה וַיְהִי בַבֹּקֶר וְהִנֵּה הִוא לֵאָה וַיֹּאמֶר אֶל לָבָן מַה זֹּאת עָשִׂיתָ לִּי הֲלֹא בְרָחֵל עָבַדְתִּי עִמָּךְ וְלָמָּה רִמִּיתָנִי. |
| In Jacob and Laban’s business arrangement, Rachel and Leah are chattel; it was never up to them.[19] That Rachel and Leah see it this way as well is clear from a later anecdote, in which Jacob complains to them that he is afraid of their father and wishes to leave Aram. Both sisters respond:בראשית לא:יד וַתַּעַן רָחֵל וְלֵאָה וַתֹּאמַרְנָה לוֹ הַעוֹד לָנוּ חֵלֶק וְנַחֲלָה בְּבֵית אָבִינוּ. לאטו הֲלוֹא נָכְרִיּוֹת נֶחְשַׁבְנוּ לוֹ כִּי מְכָרָנוּ וַיֹּאכַל גַּם אָכוֹל אֶת כַּסְפֵּנוּ…. | בעסקת המסחר של יעקב ולבן, רחל ולאה הן מיטלטלין בלבד; ולא היה להן חלק בה.[19] העובדה שגם רחל ולאה רואות זאת כך, ניכרת מתוך אנקדוטה מאוחרת יותר, שבה יעקב מתלונן בפניהן ומספר שהוא חושש מאביהן ורוצה לעזוב את ארם. שתי האחיות עונות:בראשית לא:יד וַתַּעַן רָחֵל וְלֵאָה וַתֹּאמַרְנָה לוֹ הַעוֹד לָנוּ חֵלֶק וְנַחֲלָה בְּבֵית אָבִינוּ. לא:טו הֲלוֹא נָכְרִיּוֹת נֶחְשַׁבְנוּ לוֹ כִּי מְכָרָנוּ וַיֹּאכַל גַּם אָכוֹל אֶת כַּסְפֵּנוּ…. |
| Jacob Did not Get to Know Rachel before Marriage | יעקב לא הכיר את רחל לפני הנישואין |
| It thus seems that the likely explanation for how the narrator imagines Jacob confusing Leah for Rachel so easily, even in the dark, is that, unlike Isaac’s familiarity with his two sons, Jacob didn’t really know Rachel or Leah all that well. He was smitten with Rachel’s beauty and wanted to marry her, but this does not mean that the two of them took long walks and chatted or anything akin to the behavior of a modern couple during courtship.[20] | לכן נראה שההסבר המתקבל על הדעת לכך, שהמספר מעלה בדמיונו את יעקב המבלבל בין לאה ובין רחל בקלות שכזו, גם אם בחשיכה, הוא שבשונה מיצחק, המכיר היטב את שני בניו, יעקב לא ממש הכיר לעומק את רחל או את לאה. הוא נפעם מיופיה של רחל ורצה לשאתה לאישה, אך אין פירושו של דבר שהשניים יצאו יחדיו לטייל או שוחחו, או עשו כל-דבר הקרוב להתנהגותם של זוגות בני זמננו בתקופת החיזור.[20] |
| It is likely, therefore, that the biblical author does not imagine Jacob having spoken to Rachel often or extensively during the seven years, and thus was not very familiar with her voice or her manner of speaking. This was already suggested by the 12th century *peshat* commentator, R. Joseph Bechor Shor:שמא לא הרבה לדבר עם רחל מתחילה קודם שנשאה עד שיכיר קולה. | לכן נראה שהמחבר המקראי אינו מעלה בדעתו את יעקב המשוחח עם רחל לעתים קרובות או בהרחבה, במשך שבע השנים, ולכן אין הוא מכיר את קולה או את אופן דיבורה. השערה זו הביע כבר במאה ה-12 פרשן הפשט, ר' יוסף בכור שור [על אתר]: שמא לא הרבה לדבר עם רחל מתחילה קודם שנשאה עד שיכיר קולה. |
| According to this approach, once Jacob spoke with Laban and arranged the marriage, there would be no need for him to speak with Rachel until the wedding.[21] | לפי גישה זו, מייד לאחר שיעקב שוחח עם לבן וקבע את הנישואין, לא היה לו צורך לדבר עם רחל עד החתונה.[21] |
| Laban’s PlanBechor Shor’s suggestion that Jacob did not speak much with Rachel before they married may also be the key to understanding Leah and Rachel’s behavior. Why do Rachel and Leah go along with the bride-switch? Perhaps they know nothing about it! | תוכניתו של לבןייתכן שהשערתו של הבכור שור שיעקב לא הרבה לדבר עם רחל לפני הנישואין היא גם מפתח להבנת התנהגותן של רחל ולאה. מדוע מסכימות רחל ולאה לחילופי הכלות? אולי מפני שאין להן מושג על דבר העיסקה! |
| I suggest the following reading: After Jacob makes the deal with Laban and goes off to watch Laban’s sheep for seven years, Laban either tells his older daughter Leah that she is to marry Jacob, or says nothing at all. Either way, when Leah is brought to Jacob that night, she believes that he wanted to marry her. | אני מציע את הפירוש הבא: לאחר שיעקב סוגר את העיסקה עם לבן והולך לשמור על צאן לבן למשך שבע שנים, לבן מספר לבתו לאה שהיא עומדת להינשא ליעקב, או שאינו מספר דבר. אם כך ואם כך, כאשר לאה מובאת את יעקב באותו הלילה, היא מאמינה שהוא רצה לשאת אותה לאישה. |
| Rachel likely believed the same thing, and would not have been hurt by Jacob asking for Leah’s hand instead of hers, as she was the younger daughter. Laban, of course, could not marry off Rachel without endangering his plan to bilk Jacob for seven—and hopefully fourteen—years of work. So Rachel remains single for these (first) seven years until Laban has pulled his trick, making it too late for Jacob to back out of the arrangement. | ייתכן שרחל האמינה בדבר זה בעצמה, ולא נפגעה מכך שיעקב ביקש את ידה של לאה במקום את ידה שלה, מאחר שהיא הייתה הבת הצעירה. כמובן, לבן לא יכול להשיא את רחל בלי לסכן את תוכניתו להונות את יעקב בתקווה לנצלו למשך שבע – ואולי אף ארבע עשרה – שנות עבודה. כך רחל נותרת רווקה לשבע השנים (הראשונות) עד שלבן מבצע את זממו, ואז כבר מאוחר מדי מכדי שייסוג יעקב מן ההסכם. |
| Leah Is Not Complicit but CrushedThat night, Jacob lies with his new wife, but they do not speak much; they barely know each other anyway. The next morning, he sees that she isn’t the beautiful Rachel he remembers, but her less attractive older sister Leah, and he is angry. We do not hear how Leah feels upon seeing her new husband’s dismay and learning that he does not really want her, but her younger sister. Nevertheless, from Leah’s comments later in the narrative, we can imagine her reaction. | לאה אינה שותפה לעסקה, אלא קורבנהבאותו הלילה, יעקב שוכב עם אשתו הטרייה, אך אין הם מרבים לדבר; הם בקושי מכירים זה את זה ממילא. בבוקר המחרת הוא רואה שאין זו רחל היפהפייה שהוא זוכר, אלא אחותה הבכירה לאה, המושכת פחות, והוא כועס. אנו איננו שומעים כיצד חשה לאה, כאשר היא נוכחת בדחייתו של בעלה החדש ומבינה שאין הוא חפץ בה למעשה, אלא באחותה הצעירה. אף-על-פי-כן, מהערותיה של לאה בהמשך הסיפור, אנו יכולים לדמיין את תגובתה. |
| Leah is the despised (שְׂנוּאָה) wife (Gen 29:31). She knows this and names four out of her six sons based on the hope that her providing Jacob with sons will make him love her.[22] Leah is deeply pained by Jacob’s rejection of her and his preference for her sister. This makes more sense when we realize that Leah believed that Jacob had wanted to marry her originally. This also explains Leah’s outburst to Rachel, when she asks Leah for the mandrakes that her son picked for her:בראשית ל:טו וַתֹּאמֶר לָהּ הַמְעַט קַחְתֵּךְ אֶת אִישִׁי וְלָקַחַת גַּם אֶת דּוּדָאֵי בְּנִי… | לאה היא האישה השנואה (**ברא'** כט:לא). היא מודעת לכך, והשמות שהיא נותנת לששת בניה מבוססים על התקווה שהעובדה שהעניקה ליעקב בנים תגרום לו לאהוב אותה.[22] לאה כואבת מאוד בשל דחייתו של יעקב והעדפתו את אחותה. עובדה זו נעשית הגיונית יותר אם נדבק בהנחה שלאה האמינה שיעקב רצה בתחילה להתחתן איתה. זה גם ההסבר להתפרצותה של לאה על רחל, כאשר זו מבקשת ממנה את הדודאים שהביא לה בנה:בראשית ל:טו וַתֹּאמֶר לָהּ הַמְעַט קַחְתֵּךְ אֶת אִישִׁי וְלָקַחַת גַּם אֶת דּוּדָאֵי בְּנִי… |
| If Leah knew all along that she was tricking Jacob into marrying her, would not the husband-theft have been the other way around? After all, Jacob wanted to marry Rachel and that was the deal he struck with their father. | אילו ידעה לאה כל העת שהיא גורמת ליעקב לשאתה לאישה באמצעות תרמית, האם לא הייתה האשמה זו מופרכת? שהרי, מתחילה רצה יעקב לשאת את רחל, וזו הייתה העיסקה שהוא רקח עם אביהן.  |
| Once we understand that Leah and Rachel were also fooled, however, we realize that from Leah’s vantage point, Jacob was supposed to be her husband. When Laban brought her to Jacob’s tent, in her mind, it was her wedding night and Jacob had just worked seven years just to marry her. As Leah experiences it, only in the morning, when Jacob takes a good look at her, does he decide that he has married the wrong sister and goes to Laban to correct this. | אולם ברגע שבו אנו מבינים שלאה ורחל רומו גם הן, אנו קולטים שמנקודת מבטה של לאה יעקב היה אמור להיות בעלה. מבחינתה, כשהביא אותה לבן אל אוהל יעקב, היה זה ליל כלולותיה, ויעקב עבד במשך שבע השנים האחרונות, אך ורק כדי לשאתה לאישה. לפי הרגשתה של לאה, רק בבוקר, כאשר יעקב מתבונן בה היטב, הוא מחליט שנשא את האחות הלא נכונה, והולך אל לבן לתקן את טעותו. |
| Thus, when Leah accuses Rachel of stealing her husband, she means it. And she continues to hope that he will change his mind and love her too. According to this reading of the story, Leah was just as shocked as Jacob that fateful morning. | לכן, כשלאה מאשימה את רחל בגזלת בעלה, היא אכן מתכוונת לכך; והיא ממשיכה לקוות שהוא ישנה את דעתו ויאהב גם אותה. בקריאה כזו של הסיפור, הרי לאה הייתה המומה ממש כמו יעקב, באותו בוקר גורלי. |
| View Footnotes | הערות |
| 1. See discussion in, Michael A. Fishbane, “Composition and Structure in the Jacob Cycle (Gen. 25:19-35:22),” *JJS* 26 (1975): 15-38 {21}; Walter Brueggemann, *Genesis*(Interpretation; Atlanta: John Knox Press, 1982), 257; John E. Anderson, *Jacob and the Divine Trickster: A Theology of Deception and YHWH’s Fidelity to the Ancestral Promise in the Jacob Cycle* (Ph.D. dissertation; Waco, TX: Baylor University, 2010) 102-125. | 1.ראו דיונים בנושא אצל:Michael A. Fishbane, “Composition and Structure in the Jacob Cycle (Gen. 25:19-35:22),” *JJS* 26 (1975): 15-38 {21}; Walter Brueggemann, *Genesis*(Interpretation; Atlanta: John Knox Press, 1982), 257; John E. Anderson, *Jacob and the Divine Trickster: A Theology of Deception and YHWH’s Fidelity to the Ancestral Promise in the Jacob Cycle* (Ph.D. dissertation; Waco, TX: Baylor University, 2010) 102-125. |
| 2. Add to this the possibility that she was covered when she entered the tent—though not fully covered—as we see with Rebekah when she meets Isaac (Gen 24:62). | 2. נוסיף לכך את האפשרות שהיא הייתה מכוסה כשנכנסה אל האוהל – אף אם לא כוסתה כליל – כפי שאנו למדים מהתכסותה של רבקה כשהיא פוגשת את יצחק (**ברא'** כד: סב). |
| 3. Shadal also explains why Jacob didn’t recognize her as she was being led into the tent, when ostensibly a torch or some candle light was being used for navigation:כתב ראז׳{נמילר} כי מנהג בני קדם שהכלה הולכת אל בעלה עטופת הראש, ועי״כ לא הכיר בה. Rosenmüller wrote that it is the custom of easterners that the bride goes to the groom with her entire head covered, and because of this, [Jacob] did not recognize her.Ernst Friedrich Karl Rosenmüller (1768-1835) was a German theologian and orientalist, who wrote multiple works on the Hebrew Bible including his 16 part Latin commentary, *Glosses on the Old Testament* (*Scholia in VetusTestamentum*). Shadal quotes him frequently. | 3.גם שד"ל מסביר שיעקב לא הכיר אותה כשהובלה אל האוהל, כאשר לפיד או נר כלשהו משמשים לכאורה כדי להנחות אותה:כתב ראז׳{נמילר}[=רוזנמילר] כי מנהג בני קדם שהכלה הולכת אל בעלה עטופת הראש, ועי״כ [=ועל-ידי כך]לא הכיר בה.ארנסט פרידריך קרל רוזנמילר (1768 – 1835) היה תיאולוג ואוריינטליסט גרמני, שכתב יצירות רבות על התנ"ך, ובכללן פירושו בן 16 החלקים בלטינית :*Glosses on the Old Testament* (*Scholia in VetusTestamentum*).שד"ל מצטט אותו לעיתים קרובות. |
| 4. It is not presented as a halakha but as a “despised practice” (מגונה; j. *Niddah* 2:4; b. *Niddah* 16b-17a) and something that will cause one to have sick children (בנין נכפין; b. *Pesachim* 112b; *Kallah* 1:14; *Kallah Rabbati* 1:22). Maimonides presents it as a halakha (*Mishneh Torah*, “Forbidden Sexual Practices”, 21:10). | 4. אין הדבר מוצג כהלכה, אלא כ"מנהג מגונה" (**תלמוד ירושלמי, נידה** ב:ד ; **תלמוד בבלי**, **נידה** טז:עב – יז :עא) וכדבר שעלול לגרום להיוולדות ילדים חולים באפילפסיה, כפיון (בַּנין נִכפין); **בבלי**, **פסחים** קיב:עב; **כלה** א:יד **כלה רבתי** א: כב**).** הרמב"ם מציג זאת כהלכה (**משנה תורה**, איסורי ביאה, כ"א:י). |
| 5. The connection between the Jacob story and this rabbinic axiom is also noted by R. Tobiah ben Eliezer (11th cent.) in his *Midrash Lekach Tov*(*ad loc*.) and R. Menachem ben Shlomo (12th cent.) in his *Midrash Sekhel Tov* (*ad loc*.). | 5. הקשר בין סיפור יעקב ובין ההלכה הרבנית מוזכר גם אצל ר' טוביה בן אליעזר (המאה ה-11) ב**מדרש לקח טוב** (על אתר) ואצל ר' מנחם בן שלמה (המאה ה-12) ב**מדרש שכל טוב** (על אתר). |
| 6. R. Aharon ben Yossi HaKohen, a 13th century French Tosafist, tries to deal with this in his *SeferHaGan*:והנה בבקר והנה היא לאה – ללמד צניעותו של יעקב אבינו שלא הרבה דברים אפילו עם אשתו שאם הרבה דברים היה לו להכירה בקול, שהרי שבע שנים דר עמהם כבר. R. Yehudah ben Eliezer (Riva on the Torah), another Tosafist, makes the identical comment. See also R. Avraham ben HaRambam’s related approach (*ad loc.*). | 6.ר' אהרון בן יוסי הכהן, בעל תוספות מצרפת במאה ה-13, מנסה להתמודד עם הבעיה בספרו **ספר הגן:**והנה בבקר והנה היא לאה – ללמד צניעותו של יעקב אבינו שלא הרבה דברים אפילו עם אשתו שאם הרבה דברים היה לו להכירה בקול, שהרי שבע שנים דר עמהם כבר.ר' יהודה בן אליעזר (ריב"א **על התורה**), בעל תוספות גם הוא, מעיר הערה זהה. ראו גם גישה דומה אצל ר' אברהם בן הרמב"ם (על אתר). |
| 7. I thank David Steinberg for pushing me to explore this position further in addition to his many other helpful suggestions. | 7. אני מודה לדוד שטיינברג על שדחף אותי להוסיף ולחקור עמדה זו, בנוסף על עוד עצות מועילות נוספות. |
| 8. See James A. Diamond, “The Deception of Jacob: A New Perspective on an Ancient Solution to the Problem,” *VetusTestamentum* 34.2 (1984): 211-213. | 8. ראו:James A. Diamond, “The Deception of Jacob: A New Perspective on an Ancient Solution to the Problem,” *VetusTestamentum* 34.2 (1984): 211-213. |
| 9. See discussion in, David Frankel, [“Noah, Ham and the Curse of Canaan: Who Did What to Whom in the Tent?”](http://thetorah.com/noah-ham-and-the-curse-of-canaan-who-did-what-to-whom-in-the-tent/) *TheTorah.com* (2017). | 9.ראו דיון בנושא אצל:David Frankel, [“Noah, Ham and the Curse of Canaan: Who Did What to Whom in the Tent?”](http://thetorah.com/noah-ham-and-the-curse-of-canaan-who-did-what-to-whom-in-the-tent/) *TheTorah.com* (2017). |
| 10. Noah learns what happened (Gen 9:24) בראשית ט:כדוַיִּיקֶץ נֹחַ מִיֵּינוֹ וַיֵּדַע אֵת אֲשֶׁר עָשָׂה לוֹ בְּנוֹ הַקָּטָן.Jacob learns what happened (Gen 29:25) בראשית כט:כהוַיְהִי בַבֹּקֶר וְהִנֵּה הִוא לֵאָה… | 10.לנוח נודע מה קרה לו:בראשית ט:כדוַיִּיקֶץ נֹחַ מִיֵּינוֹ וַיֵּדַע אֵת אֲשֶׁר עָשָׂה לוֹ בְּנוֹ הַקָּטָן. ליעקב נודע מה קרה  בראשית כט:כהוַיְהִי בַבֹּקֶר וְהִנֵּה הִוא לֵאָה… |
| 11. Cf. Gen 21:8 – When Isaac is weaned, Abraham makes a great feast (משתה גדול). | 11. לשם השוואה – **ברא'** כא:ח – כאשר יצחק נגמל, אברהם עורך משתה גדול. |
| 12. The midrash actually has Rachel question the ethics of this statement:אמרה ליה: ומי שרי לצדיקי לסגויי ברמיותא? – אמר לה: אין, עם נבר תתבר ועם עקש תתפל.She said to him, Is it permitted to the righteous to indulge in trickery? He replied. “Yes: ‘with the pure thou dost show thyself pure and with the crooked thou dost show thyself subtle’” (2 Sam 22:27).Jacob’s answer may explain his behavior toward Laban, but it leaves open for critique his behavior towards Isaac, who is anything but a sneaky person | 12. למעשה, המדרש מספר שרחל מפקפקת במוסריותה של הערה זו: אמרה ליה: ומי שרי לצדיקי לסגויי ברמיותא? – אמר לה: אין, עם נבר תתבר ועם עקש תתפל.[אמרה לו: ומי הרשה לצדיקים לפעול ברמאות? – אמר לה: כן, "עם נבר תתבר ועם עקש תתפל."(**תהילים** יח: כז)]תשובתו של יעקב אמנם מסבירה את התנהגותו עם לבן, אולם מותירה בספק את התנהגותו כלפי יצחק, שאינו בעל תחבולות כלל. |
| 13. Another hook the rabbis use to argue that Jacob suspected Laban from the start is his long introduction of whom he wished to marry as “Rachel your youngest daughter.” On that comment, *Genesis Rabbah* (70) writes:אמר ליה בגין דאנא ידע שאנשי מקומך רמאין לפיכך אנא מברר עיסקי ממך, ויאמר אעבדך שבע שנים ברחל בתך הקטנה, [ברחל] ולא בלאה, בתך שלא תביא אחרת מן השוק ושמה רחל, הקטנה שלא תחליף שמותן זו בזו… He said to him: “Since I know that the people of your town are charlatans, therefore I will be extra clear in my business with you.” “And he said: ‘I will serve you for seven years for Rachel your youngest daughter.” [“For Rachel”] – and not Leah. “Your daughter” – so you don’t bring another girl from the market whose name is Rachel. “Youngest” – so that you don’t exchange your daughters’ names….And yet, for a suspicious man, Jacob seems to have missed the fact that Laban never actually agrees to his proposal. | 13. פירוש מצודד נוסף של חז"ל הטוען שיעקב חשד בלבן מן ההתחלה הוא הפירוש לבקשת הנישואין שלו "ברחל בתך הקטנה." על פירוט זה כותב מדרש רבה על בראשית (ע):אמר ליה בגין דאנא ידע שאנשי מקומך רמאין לפיכך אנא מברר עיסקי ממך, ויאמר [=אמר לו: מאחר שאני יודע שאנשי מקומך רמאים, לכן אני מבהיר היטב את העיסקה, ולכן אמר]: אעבדך שבע שנים ברחל בתך הקטנה, [ברחל] ולא בלאה, בתך שלא תביא אחרת מן השוק ושמה רחל, הקטנה שלא תחליף שמותן זו בזו…ועם זאת, בהיות יעקב אדם כה חשדן, מוזר שהוא לא שם לב לעובדה שלבן מעולם לא הסכים למעשה להצעה זו. |
| 14.Certain elements in the text even imply that Laban was aware of this and felt he could use it against Jacob. When Jacob first meets his uncle Laban, he tells him what happened:בראשית כט:יג …וַיְסַפֵּר לְלָבָן אֵת כָּל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה Gen 29:13 He told Laban all that had happened.This phrase is ambiguous. Did he tell Laban about how he met Rachel by chance or did he tell him why he ran away from Canaan? Laban’s answer is similarly ambiguous:בראשית כט:יד וַיֹּאמֶר לוֹ לָבָן אַךְ עַצְמִי וּבְשָׂרִי אָתָּה… Gen 29:14and Laban said to him, “You are truly my bone and flesh”…This expression—the same one used by Adam about Eve (Gen 2:23)—could simply be expressing the fact that Laban accepts that Jacob really is Rebekah’s son and thus his nephew. But it also could be expressing that Laban, who we will soon learn is a cheat, feels that Jacob is a “kindred spirit.” It further seems possible that Laban is subtly taking a jab at Jacob’s behavior when he explains why he tricked him with the switch of daughters:בראשית כט:כו וַיֹּאמֶר לָבָן לֹא יֵעָשֶׂה כֵן בִּמְקוֹמֵנוּ לָתֵת הַצְּעִירָה לִפְנֵי הַבְּכִירָה. Genesis 29:26 Laban said, “It is not the practice in our place to marry off the younger before the older.“In *our* place,” he tells Jacob, “*We* do not favor the younger child over the older.” | 14. גורמים מסוימים בטקסט אף מרמזים שלבן היה מודע לעובדה זו וחש שהוא עשוי להשתמש בה כנגד יעקב. כאשר יעקב פוגש את דודו לראשונה, הוא מספר לו את כל אשר ארע: בראשית כט:יג …וַיְסַפֵּר לְלָבָן אֵת כָּל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּהפסוק זה מעורפל: האם הוא סיפר ללבן את דבר פגישתו המקרית עם רחל, או שהוא סיפר על נסיבות בריחתו מכנען? גם תשובתו של לבן מעורפלת: בראשית כט:יד וַיֹּאמֶר לוֹ לָבָן אַךְ עַצְמִי וּבְשָׂרִי אָתָּה…ביטוי זה – המקביל להתבטאותו של אדם לגבי חוה (בראשית ב:כג) – עשוי להתפרש בפשטות כהבנתו של לבן כי יעקב הוא אכן בנה של רבקה ולכן הוא אחיינו. אולם הוא יכול להתפרש גם שלבן, שיתגלה עוד מעט כרמאי, חש שיעקב קרוב אליו ב"רוח הרמאות." עוד ייתכן שלבן מנצל זאת כדי לנגח בעדינות את התנהגותו של יעקב כשזה בא אליו בטענות בנוגע להחלפת הכלות:בראשית כט:כו וַיֹּאמֶר לָבָן לֹא יֵעָשֶׂה כֵן בִּמְקוֹמֵנוּ לָתֵת הַצְּעִירָה לִפְנֵי הַבְּכִירָה.'במקומנו' [=בניגוד למקומך, המתרגמת] 'אין אנו מעדיפים את הצעיר על פני הבכור.'  |
| 15. Radak is very bothered by this and suggests that Jacob wanted a beautiful woman not for sensual reasons but because attraction will increase his sex drive and ensure that he has more children. Ralbag (Vayetzei, Toelet 10) has the same reading and same explanation. R. Yosef ibn Kaspi (Matzref la-Kesef, Gen 29:17) even critiques Jacob’s having chosen Rachel solely based on her looks. | 15. רד"ק מוטרד מאוד בשל כך, וטוען שיעקב רצה באישה יפה לא מסיבות חושניות אלא, מכיוון שמשיכה תגביר את הדחף המיני שלו ותבטיח שיהיו לו ילדים רבים יותר. רלב"ד (ויצא, **תועלת** י) מבין ומפרש זאת באותו אופן. ר' יוסף אבן כספי (**מצרף לכסף**, ברא' כט: יז) אפילו מבקר את יעקב על שלקח את רחל רק מחמת יופיה. |
| 16. I discuss this contrast in, [“Choosing a Wife: Did Yaakov Get It Right,”](https://www.academia.edu/35129744/Choosing_a_Wife_Did_Yaakov_Get_It_Right) Kol Chovevei Torah 1.10 (2006).17. Again, this contrasts somewhat with the story of Rebekah, in which her brother and mother ask her if she wishes to go with the man (Gen 24:57-58). Of course, even in that case Rebekah is only being asked about timing, she has no choice in the matter of the marriage itself, but she is certainly presented as being more involved in the process than Leah or Rachel. | 16. אני דן בניגוד זה במאמרי: [“Choosing a Wife: Did Yaakov Get It Right,”](https://www.academia.edu/35129744/Choosing_a_Wife_Did_Yaakov_Get_It_Right) Kol Chovevei Torah 1.10 (2006).17. גם כאן קיים ניגוד לסיפור רבקה, שבו אחיה ואימה שואלים אותה אם היא חפצה ללכת עם האיש (**ברא'** כד: נז–נח). כמובן, אפילו אם השאלה מתייחסת רק לתזמון, ואין לה ברירה בשאלת עצם הנישואין, הרי היא מוצגת כמעורבת בתהליך יותר מאשר לאה או רחל.  |
| בראשית כט:כ וַיַּעֲבֹד יַעֲקֹב בְּרָחֵל שֶׁבַע שָׁנִים וַיִּהְיוּ בְעֵינָיו כְּיָמִים אֲחָדִים בְּאַהֲבָתוֹ אֹתָהּ. | 18. בראשית כט:כ וַיַּעֲבֹד יַעֲקֹב בְּרָחֵל שֶׁבַע שָׁנִים וַיִּהְיוּ בְעֵינָיו כְּיָמִים אֲחָדִים בְּאַהֲבָתוֹ אֹתָהּ. |
| 19. This follows ANE practice, and appears in biblical texts which discuss bride price (see, Exod 22:16; Deut 22:19, 29). | 19. אלה באים בעקבות פרקטיקות התעללות הזנחה וניצול, ומופיעים בטקסטים מקראיים הנוגעים למחיר הכלה (ראו: שמות כב:טז; דברים כב: יט, כט) |
| 20. It is worth noting that the only conversation recorded in the Torah between Jacob and Rachel after they are married is when she cries about not having children, in response to which Jacob speaks to her harshly (Gen 30:1-3). Contrast this with Isaac’s praying for his barren wife Rebekah without being asked (Gen 25:21). Also, Rachel steals her father’s teraphim without telling Jacob (Gen 31:19) and Jacob seems to have no idea and finds the possibility inconceivable (Gen 31:32). Thus, one wonders how much Jacob gets to know Rachel even after marriage. | 20. יש לציין שהשיחה היחידה המתועדת בתורה בין יעקב לרחל היא כאשר רחל זועקת ליעקב "הבה לי בנים," והוא עונה לה בגסות (**ברא'** ל:א–ג). לעומת זאת, השוו את תפילתו של יצחק לנוכח אשתו העקרה רבקה, אף בלי שנתבקש לכך (**ברא'** כה:כא). רחל גם גונבת את התרפים מאביה מבלי לידע את יעקב (**ברא'** לא: יט) ונראה שליעקב אין מושג בנושא והוא מוצא אפשרות זו כבלתי מתקבלת על הדעת (**ברא'** לא:לג). לכן ניתן לתהות עד כמה לומד יעקב להכיר את רחל אפילו לאחר הנישואין. |
| 21. It may be difficult to picture a story in which Jacob and Rachel are not speaking for seven years. What about family meals, for instance? The answer to this can be deduced from other accounts of meals in the Bible, which, like the feast Laban throws for Jacob’s marriage, seem to have been all male affairs. When YHWH and his angels visit Abraham in the guise of humans, and Abraham makes a meal for them, they eat without Sarah who is inside the tent—even though she had prepared the food (Gen 18:8-9). More telling is the description of King Saul’s family meals which feature only him, his son Jonathan, his son-in-law David, and his general, Abner (1 Sam 20:25). No women seem to be present. Finally, as a shepherd, the Bible pictures Jacob away for long stretches of time wandering through pasture lands with his flocks and sleeping outside with them (Gen 31:40), in places that were likely far from any city (31:19) as each flock needed its own space (Gen 30:36). It is thus unclear how many “family dinners” there would have been anyway during this seven-year period. | 12. קשה לדמיין סיפור שבו יעקב ורחל אינם משוחחים זה עם זה במשך שבע שנים. ומה בדבר ארוחות משפחתיות, למשל? ניתן להסיק מדיווחים אחרים על סעודות במקרא, שבדומה למשתה שערך לבן לרגל חתונתו של יעקב, היו כנראה לגברים בלבד. כאשר י-ה-ו-ה ומלאכיו מבקרים את אברהם בדמות אנשים, ואברהם מכין להם סעודה, הם אוכלים בלי השתתפותה של שרה, הנמצאת בתוך האוהל – אף שהיא זו שהכינה את המזון (**ברא'** יח: ח – ט). מרשים עוד יותר תיאור הסעודות המשפחתיות של שאול המלך, הכוללות אותו, את בנו יונתן, את חתנו, דוד ואת שר צבאו – אבנר (**שמואל א** כ:כה). לא נראה שנכחו שם נשים. בסופו של דבר, המקרא מתאר את יעקב כרועה הנודד עם עדרו בשדות מרעה רחוקים במשך זמן רב וישן שם עימו (**ברא'** לא: מ), במקומות שהיו רחוקים מכל עיר (לא: יט), מאחר שכל עדר נזקק למרחב משלו (**ברא'** ל: לו). לכן לא ברור כמה "סעודות משפחתיות" היו עשויות להיות בכלל במשך שבע השנים הללו.  |
| 22.Reuben (Gen 29:32)כִּי רָאָה יְ-הוָה בְּעָנְיִי כִּי עַתָּה יֶאֱהָבַנִי אִישִׁי.**Simon (Gen 29:33)**כִּי שָׁמַע יְ-הוָה כִּי שְׂנוּאָה אָנֹכִי וַיִּתֶּן לִי גַּם אֶת זֶהLevi (Gen 29:34)עַתָּה הַפַּעַם יִלָּוֶה אִישִׁי אֵלַי כִּי יָלַדְתִּי לוֹ שְׁלֹשָׁה בָנִיםZebulon (Gen 30:20)הַפַּעַם יִזְבְּלֵנִי אִישִׁי כִּי יָלַדְתִּי לוֹ שִׁשָּׁה בָנִים | 22. ראובן (**ברא'** כט:לב):כִּי רָאָה יְ-הוָה בְּעָנְיִי כִּי עַתָּה יֶאֱהָבַנִי אִישִׁי. שמעון (**ברא'** כט:לג)כִּי שָׁמַע יְ-הוָה כִּי שְׂנוּאָה אָנֹכִי וַיִּתֶּן לִי גַּם אֶת זֶה לוי (**ברא'** כט:לד)עַתָּה הַפַּעַם יִלָּוֶה אִישִׁי אֵלַי כִּי יָלַדְתִּי לוֹ שְׁלֹשָׁה בָנִים זבולון (**ברא'** ל:כ)הַפַּעַם יִזְבְּלֵנִי אִישִׁי כִּי יָלַדְתִּי לוֹ שִׁשָּׁה בָנִים |